

Śūnyasamādhivajra 著作の葬儀マニュアル *Mṛtasugatiniyojana*: サンスクリット語校訂テキストおよび註⁽¹⁾

種 村 隆 元

はじめに

筆者はインド密教における葬儀の文献学的研究の一環として、インド密教における葬儀の手順を規定する数少ないテキストのうちの一つである Śūnyasamādhivajra 作 *Mṛtasugatiniyojana* (『死者の良い存在領域への差し向け方』) の研究を続けており、これまで当該テキストの概要および写本について報告している (種村2004及び Tanemura 2007)。 *Mṛtasugatiniyojana* の研究の一環として、著者はこのテキストの校訂テキスト作成および英訳註の作成に取り組んでいるが、今回はこれまでの成果を発表するとともに、識者からのフィードバックを期待するものである⁽²⁾。

Mṛtasugatiniyojana にはサンスクリット語写本が2本現存することが確認されており、またチベット語大蔵経には2種類の翻訳が含まれている。さらに、 *Mṛtasugatiniyojana* は *Ācāryakriyāsamuccaya* にその最終章 *Nirvṛtavajrācāryāntyēṣṭīlakṣaṇavidhi* として取り込まれていることも確認されている (種村2004及び Tanemura 2007)。今回のテキストには、 *Mṛtasugatiniyojana* の2写本、2種類のチベット語訳 (北京版、デルゲ版の2版本を使用) を用いるとともに、 *Ācāryakriyāsamuccaya* のサンスクリット語テキスト3本を参照している。

Mṛtasugatiniyojana のサンスクリット語写本は以下の通りである⁽³⁾。

- N Manuscript preserved in Kaisar Library, Kathmandu, Access Number 494 = NGMPP Reel-number C47/9
- T Manuscript preserved in the Tokyo University Library, No.307 (New Number), ff.1v-9r

Mṛtasugatiniyojana のチベット語訳は以下の通りである⁽⁴⁾。

- Tib.1 *Tha ma'i mchod pa'i cho ga* (Ota.2770, Toh.1908)
- Tib.2 *Ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i rgyud las phyung ba spyen ma'i ngan song sbyong ba'i cho ga* (Ota.2771, Toh.1907)

Ācāryakriyāsamuccaya に関しては、現時点では以下の3写本を使用している。

- K7 Manuscript preserved in the Kyoto University Library, No.7. (*Nirvṛta-vajrācāryāntyeṣṭīalakṣaṇavidhi*, ff.54v3-58v1)
- K8 Manuscript preserved in the Kyoto University Library, No.8. (*Nirvṛta-vajrācāryāntyeṣṭīalakṣaṇavidhi*, ff.187r6-190r6)
- S *Kriya-Samuccaya: A Sanskrit Manuscript from Nepal Containing a Collection of Tantric Ritual by Jagaddarpaṇa reproduced by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira*. New Delhi, 1977. (*Nirvṛtavajrācāryāntyeṣṭīalakṣaṇavidhi*, ff.240v7-244v3)

テキストおよび註に使用されるその他の記号及び略号は以下の通りである。

<i>ac</i>	before correction
<i>pc</i>	after correction
corr.	correction
em.	emendation
conj.	diagnostic conjecture
n.e.	not existent
ĀKriSa	<i>Ācāryakriyāsamuccaya</i>
X	illegible <i>akṣara</i>
D	The sDe ge edition of the Tibetan Tripiṭaka
P	Peking Edition of the Tibetan Tripiṭaka
[<i>akṣara</i>]	legible but uncertain <i>akṣara</i> (s)
+	broken part

異読註記の方法について

異読の註記は詩節の場合は各詩節の後に、散文の場合は各パラグラフの後に記してある。前者の場合はまず、註記する語の *pāda* の記号を記し、その後に註の見出し語が来る。見出し語の後には区切り記号 "]" が来る。区切り記号の直後にある記号がテキスト本文中の読みを支持するものである。その後にセミコロンが来て異読が示される。emendation, conjecture が提示されている場合には、em. conj. の略号の後にセミコロンが来て、その次に写本の読みが示される。"←" は emendation を支持するものを示す。例えば "←ĀKriSa" とある場合には、その emendation が *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みにより支持されることを示す。散文の場合も詩節の場合に準じている。見出し語の前は *pāda* の記号の代わりに “・” が来る。

サンスクリット語テキスト

(T^{1v}, N^{1v}) [oṃ namo locanāyai.]

[1] *Maṅgala*

praṇipatyā locanākhyāṃ devīm mṛtasaṃjīvanīm parārtharatām |
mṛtasaṃjīvanayogān mṛtasugatiniyojanaṃ vaksye || 1 ||⁽⁵⁾

b. devīm] em.; *devī* N T b. mṛtasaṃjīvanīm] T; *mṛtasañjīva[nī]* N b. parārtharatām]
em.; *parārthatarām* T; [*parārthatarā?*] N c. mṛtasaṃjīvanayogān] em.;
mṛtasaṃjīvanīyogāt T; [*mṛtasañjīva*] *niyogāt* N

[2] *Mṛtasaṃjīvanayoga and Utkrānti*

mṛtasadmani suvivikte yogī sarvopahārasaṃyuktaḥ |
dhṛtasitakusumoṣṇīśaḥ sitagandhavilepanaḥ śāntaḥ || 2 ||

b. sarvopahārasaṃyuktaḥ] N; *sarvopahārasaṃryuktaḥ* T c. dhṛtasitakusumoṣṇīśaḥ]
N T^{bc}; *dhṛtasitakusumoṣṇīśaḥ* T^{ac} d. sitagandhavilepanaḥ] em.; *sitagandhavilepanam*
N T

sitavastrāṅkāraḥ prāgāśyas tadadhimokṣavān yadvā |
dhṛtavajravajraghaṅṭas tiṣṭhen mṛduvistare tuṅge || 3 ||

b. prāgāśyas tadadhimokṣavān] N; *prāgāśyadadhimokṣavān* T

sitacandanādīgandhaiḥ pañcāmṛtasalilasamṃyutaiḥ purataḥ |
maṅḍalam upalīpya sitaiḥ kusumair upaśobhitam kuryāt || 4 ||

d. upaśobhitam] N; *upaśobhitam* T kuryāt] N; *kuryot* T

arghādikaṃ sva_(T 2a)mantraiḥ svāhāntaiḥ_(N 2a) saṃjapet sacodanakaiḥ |
hr̥ccandre nijabījaṃ dr̥ṣṭvā sthānādikaṃ rakṣet || 5 ||

a. arghādikaṃ] N; *aghādikaṃ* T b. svāhāntaiḥ] N; *svāhānteh* T b. sacodanakaiḥ] T;
samcodanakaiḥ N c. hṛccandre] em.; *hṛccandrai* N T

tatra sthānātmayogarakṣāmantraḥ.

oṃ āḥ vighnāntakṛt hūṃ

iti. ⁽⁶⁾ oṃ namaḥ samantetyādir vā. ⁽⁷⁾

· vighnāntakṛt] corr.; vighnāntakṛta N T · iti] N^{bc} T; i N · samantetyādir] em.;
samantetyādi N T

pravidhāya locanāyā yogaṃ vidhivad vidhānavid yogī |

niścārayet susiddhaṃ cakraghṛṇiṃ hṛdayabījāgrāt ⁽⁸⁾ || 6 ||

c. susiddhaṃ] N; *sūsiddhaṃ* T d. hṛdayabījāgrāt] conj.; *hṛdayavījo 'srāt* N T

tenānayet suraktaṃ ⁽⁹⁾ svacchaṃ ⁽¹⁰⁾ paralokasaṃsthitaṃ ⁽¹¹⁾ jñānam |

dharmamukhākṛti yadvā nirvatiniṣkampadīpanibham || 7 ||

b. *svacchaṃ*] em. (← ĀKriSa, Tib.1) ; *svacchandam* N; *svadhām* T c.
 dharmamukhākṛti] T; *dharmamukhakaṣati* N c. yadvā] N; *yad vo* T d. nirvati°] em. ;
nirvāta° N; *nivati*° T

ānītaṃ taj jñānaṃ mṛtasya hṛdaye praveśayec chi_(N 2v)rasā ⁽¹²⁾ |

tata utthāya niṣaṇṇaṃ _(T 2v)taṃ paśyej jñānasampannam || 8 ||

a. taj jñānaṃ] N^{bc} T (*tat jñānaṃ*); *ta jñānaṃ* N^{ac} b. praveśayec] T; [*pra*]veśa[ye]+
 N^{bc}; [*pra*]vośa[ye]+ N^{ac} c. tata utthāya] T; *tita utthāya* N c. niṣaṇṇaṃ] em. ; *niṣarṇṇa*
 N; *niṣarṇṇa* T

taddhṛdi moharatīti kṣiptvā tadraśmimālayojjalayā |

śūnyīkṛtya taddehaṃ paśyed vijñaptipariśeṣam || 9 ||

a. taddhṛdi] N; *tata hṛdi* T b. kṣiptvā] em. ; *kṣi*[*ptvā*] N; *nikṣiptvā* T c. śūnyīkṛtya] N;
śūnīkṛtya T c. taddehaṃ] N; *tadehaṃ* T

tad anu ca moharatīti prapaṭhaṃs taṃ locanākṛtiṃ dhyātvā |

tac cakṣurādi kāyādy adhiṣṭhitaṃ sarvathā kuryāt || 10 ||

- d. adhiṣṭhitam] em. ; *adhiṣṭhitīṇḍa*[h] N^{ac}; *adhiṣṭhitī*[h] N^{bc}; *adhiṣṭhitān* T
hr̥jñānadevatāhr̥di candre sthitamūlamantrajair⁽¹³⁾ enam |
devīmeghair amṛtair jyotīrasakalaśagatair⁽¹⁴⁾ abhiṣiñcet || 11 ||
a. hr̥jñānadevatāhr̥di] N; *hr̥jñānam devatāhr̥di* T b. sthitamūlamantrajair] em. ;
stītamūlamantrair N; *sthitamūlamantrair* T c. devīmeghair] em.; *sadevīmeghair* N
T c. amṛtair] N; *amṛtai* T d. jyotīrasakalaśagataiḥ] conj.; *jyotīrasakalaśair* N;
jyotīrasaśitai T d. abhiṣiñcet] em.; *abhi*[h]*ṣiñcan* N *ṣiñcan* T⁽¹⁵⁾
niścāritaiḥ svadehād vyāptākḥilagagana_(N 3v)maṇḍalaiḥ spharaṇāt |
raśmipiṇḍāyamānaiḥ siñced anu locanāmeghaiḥ || 12 ||⁽¹⁶⁾
b. °gaganamaṇḍalaiḥ] em. (←ĀKriSa); °*gaganamaṇḍale* N T b. spharaṇāt] em.;
sphāraṇāt N; *phāraṇāt* T
tanmantrajaptasaliḥpūrṇena nijena ca tathā siñcayet |
dadyāc chirasi ca mukuṭam hastayuge va_(T 3v)iraghaṇṭe ca || 13 ||⁽¹⁷⁾
a-b. tanmantrajaptasaliḥpūrṇena] T; *tanmantrayaptaśaliḥpūrṇena* N b. nijena]
em.; *niyamena* N; [*ni*]yamena T c. mukuṭam] N; *makuṭam* T d. vajraghaṇṭe] em.;
vajravajraghaṇṭā N T
tad anu kuśāgram⁽¹⁸⁾ mantrī⁽¹⁹⁾ vibhāvya tīkṣṇaikasūcīkavajram |
nikṣipya vajrarandhre dhyāyāt tad dahanasaṃkāśam || 14 ||
a. mantrī] N; *mantrai* T b. tīkṣṇaikasūcīkavajram] T; *tīkṣṇaikasūcīkavajram* N
tad anu samāhitacetās taddhr̥di vinyastavisphurajñānam |
saṃcodayeḥ jvaladbhir vajrāgrair mārutoddhūtaiḥ⁽²⁰⁾ || 15 ||
a. samāhitacetās] N; samāhitacittā T b. °visphuraj°] T; *vispharan* N c. jvaladbhir] N;
jvaladbhi T d. vajrāgrair] N T^{bc}; *vajrāgnaur* T^{ac} d. mārutoddhūtaiḥ] em.;
mārutoddhṛtaiḥ N T
udgacchantam dhyāyād_(N 3v)dahanārciḥspr̥ṣyamānapāradavat |
ūrdhvādhvanā vimukṭim buddhakṣetram viśuddham vā || 16 ||

b. dahanārciḥ°] N; dahanārcci° T b. °sprṣyamāna°] corr. ; °sprṣyana° N; °sprṣyamān°
T c. ūrdhvādhvanā] em. (←ĀKriSa); *ūrddhāṅgena dhvana* N ; *ūrddhāṅgena* T c.
vimuktiṃ] T; *vimukti* N

yadi yāty anyena pathā jñānaṃ saṃsārasāgare patati |

tasmāt tasyotkramaṇaṃ kuryād ūrdhvena mārgeṇa || 17 ||

a. anyena] N; anena T a. pathā] em.; *yathā* N T b. saṃsārasāgare] T;
samsārasamsaret N

śirasārūpyaṃ gacched ūrṇāko_(T 3v)śena rūpadhātṅvākhyam |

nayanābhyāṃ manuḥjatvaṃ karṇābhyāṃ siddhadevagatim || 18 ||

b. ūrṇākośena] em.; *ūrṇākośena* N T b. rūpadhātṅvākhyam] T; *rūpaṃ dhātṅvākhyam*
N d. siddhadevagatim] N; *siddhidevagatiṃ* T

nāsābhyāṃ yakṣatvaṃ gandharvatvaṃ mukhena niryāyāt |

nābhyā kāmāmaratāṃ retomārgeṇa pretagatim || 19 ||

c. kāmāmaratāṃ] em.; *kāmmāmaratāṃ* T; *kāmmāmaratā* N

mūtrādhvanā_(N 4r) tiraścāṃ yoniṃ⁽²¹⁾ varcaḥpathena narakagatim |

gacchen nūnaṃ jñānaṃ tasmāt tān varjayen mārgān || 20 ||⁽²²⁾

a-b. tiraścāṃ yoniṃ] em.; [tā |] *raryaścāyoniṃ* N; *tiriryaścāṃ yoniṃ* T b.
varcaḥpathena] em.; *vaccaḥpathena* N; carvaḥpathena T b. narakagatim] em.;
naragati N; *narayakagatiṃ* T c. gacchen nūnaṃ] N; *gacchan tṛnan* T c. jñānaṃ]
em. (←ĀKriSa); n.e. N T d. tasmāt tān] em.; *tasmāt tāṃ* N; *tasmāt* T

[3] *Homa*

tatas tasya mokṣapure pratiṣṭhāpanāya purataḥ śāntikahomoktena pūrṇena
vidhinaikadravyahomapakṣoktena vā vidhānena yājakapradattasarvācāryopa-
karaṇo vajrācāryo jñānāgnau śāntika_(T 4r)homaṃ vidadhyāt. tadā punaḥ
prajñāpāramitādikaṃ mahāyānasūtraṃ pāṭhayet.

· śāntikahomoktena pūrṇena] N; śāntikahomokena pūrṇena T · vidhānena] em.
 (←ĀKriSa); vi N; vidhānēva T · yājaka°] em.; ka° N; pāja[ka]° T · °cāryopakaraṇo]
 N; °cāryopakanaṇo T^{bc}; °cāryopakānoṇo T^{ac} · śāntikahomaṃ] N; śāntikuhomaṃ T
 tad anu sarvaṃ saṃhṛtya yājakaṃ dakṣiṇām yācet.⁽²³⁾ yājako 'pi sva^(N 4v)
 vibhavānurūpaṃ vastrālāṅkāraśayanāsanagr̥hakṣetradāsīdāsādikaṃ
 dakṣiṇām ācāryāya sādaraṃ dadyāt.

· sarvaṃ] corr.; sarvva N T · yājakaṃ] em.; yājanakan N; yojanakaṃ T ·
 dakṣiṇām] N; dakṣiṇā T · yājako] em.; +++ N; yājanako T · °dāsi°] T; °dā[śā°] N

[4] *Funeral March*

tato mṛtasam̐skārajanānām hṛdi tryakṣarajaptāni yajñopavitāni
 paridhāpayet⁽²⁴⁾. tato mṛtavāhakān lokapālān adhimucya, cchatradharaṃ
 devarājam, cāmaragrāhakaṃ brahmāṇam, khaḍgadharaṃ viṣṇum,
 stutipāṭhakaṃ śaṅkaram, ūrdhvadehikakriyākāraṃ⁽²⁵⁾ yamam,
 kalaśadharaṃ varuṇam, pātrīsravadharaṃ vahnim, bhakṣya^(N 5r)
 bhojyadharaṃ nairṛtiṃ, patākādharaṃ vāyum, anyāṃś ca sarvadevāsūrādīn
 adhimucya, tataḥ śatākṣaramantraṃ saptavārān samudīrya svakuśalaṃ ca
 samyaksambodhau pariṇāmyottiṣṭhet. utthāya ca vajrācārya
 vajradharasvabhāvaḥ sarvabuddhajanako locanāmantraṃ durgatipariśodha
 natantroktasarvadurgatipariśodhanamantrān āvartayan purato gacchet.

· mṛtasam̐skārajanānām] T; sam̐skārajanānām N · hṛdi] N^{bc} T; hṛdī N^{ac} ·
 tryakṣarajaptāni] em.; tryakṣa[ra]+++ N; tryakṣarajaptvāni T · mṛtavāhakān] em.;
 mṛtavāhakā N T · lokapālān] N; lākapālān T · devarājam] T; devacājam N ·
 cāmaragrāhakaṃ] N; cāmara[ma]hakaṃ T · stutipāṭhakaṃ] T; stutipāṭhaka N ·
 ūrdhvadehikakriyākāraṃ] N T^{bc}; ūrdhvadehikakriyākāraṃṃ T^{ac} ·
 pātrīsravadharaṃ] T; pātrīsravadhara N · bhakṣyabhojyadharaṃ] T;

bhakṣabhojyadharan N · nairṭiṃ] em.; *nairṭi* N T · anyāṃś] N; *anyās* T · sarvadevāsuraḍin] T; *sarvān devāsuraḍin* N · saptavarān] N; *saptavarāt* T · samudīrya] N; *samudīya* T · svakuśalaṃ] N; *svakuśala* T · pariṇāmyottīṣṭhet] em. ; *pariṇāmyottīṣṭhet* N; *pariṇāmayortīṣṭhet* T · °sarvadurgatipariśodhana°] T; n.e. N · °mantrān āvartayan] N; °*mantrāṇāṃ vartayan* T

mārge ca lokapālaiḥ samuhyā _(T 5f) saṃnīyamānaṃ uparatam |

saṃstūyamānam anīsaṃ de _(N 5v) vādyaiḥ pūjitaṃ paśyet || 21 ||⁽²⁶⁾

b. samuhyā] em.; *samūhya* N T b. uparatam] em. (←ĀKriSa); *samūparataṃ* N T d. devādyaiḥ] N^{bc} T; dedevādyaiḥ] N^{ac} d. pūjitaṃ] T; *pūjita* N

nānātūryadhvanibhir maṅgalagāthābhir aśanigītādyaiḥ |

ghaṅṭākāṃsikakāṃsiveṇuvipañcīnādānugataiḥ || 22 ||

b. aśanigītādyaiḥ] T; +++[*gītādyai*] N c. °kāṃsikakāṃsi°] T; °*kāśikakāṃsi*° N d. °vipañci°] em. (←ĀKriSa); °*vipañca*° N T

pañcopahārapūjāvītānapatākābhir ātapatrais ca |

yuktaṃ bahuparivāraṃ piṭṭbhavanaṃ prāpayec chanakaiḥ || 23 ||

b. °vītānapatākābhir ātapatrais] em.; °*locaṇatākābhir ātapatrais* N⁽²⁷⁾; °*vītānalocaṇatākābhir ātapatrais* T c. yuktaṃ] em.; *yuktaṃ* N T c. bahuparivāraṃ] em. (←Tib.1⁽²⁸⁾); *bahuparivaha* N T d. prāpayec] em. (←ĀKriSa); *prāṇṭaye yāpayec* N; *prāṇṭaye yāpayec* T

[5] Cremation

tatra kṣirendhanaiḥ śuṣkair viracayya citāṃ⁽²⁹⁾ śubham |

saṃsthāpyoparataṃ tatra siñcet kalaśavāriṇā || 24 ||

b. śuṣkair viracayya] N; *śuṣkaidviracayya* T b. citāṃ] N; *citī* T d. siñcet] N; *siñcayet* T

tato vidhānayutena⁽³⁰⁾ vahninā paridīpayet |

bhasmībhavati yāvat taddāyādaḥ susamāhitaḥ || 25 ||

a. vidhānayutena] em. (←ĀKriSa, Tib.2); *vidhānapūjena* N T

(N 6r) pūrvavat pāṭhayet sūtraṃ mahāyānamahodayam |

gāpayed vajragītaṃ ca kāṃsīḍamarukānugam || 26 ||

a. pāṭhayet] T; *pāṭayet* N b. mahāyānamahodayam] N; *mahāyānaṃ mahodayaṃ* T

[6] *Durgatipariśodhana*

[6-1] *Asthyāditāḍanavidhi*

atha kecij janā mu_(T 5v) ktimārge niyojyamānā apy akuśalamūlasya bahutaratvād balavattvāc ca kumārgeṇa gacchanti. atas tasyāpi kumārgasya parihārāya taddinam ārabhyāṣṭau dināni durgatipariśodhanatantruktēna vidhinā durgatipariśodhanādikriyāṃ kuryāt. (N 6v) tatra yāvad asthi nānayet tāvat tadvastre tannāmoccāraṇapūrvakaṃ kriyāṃ kuryāt. ānīte tu tasminn asthīni vastre ca kuryād yāvad aṣṭamadinam.

· niyojyamānā] em. (←ĀKriSa); *yojyamānā* N; *yojumānā* T · bahutaratvād] T; *vahutarattād* N · gacchanti] N; *gacchati* T · tasyāpi] N; *taṃsyāṃpi* T · °tantroktēna] N; °*tantrāktena* T · durgatipariśodhanādi°] T; *durgatipariśodhanādikāṃ* N · tadvastre] em.; *taṃ vastre* N; *ta vastre* T · kuryād yāvad] T; *kuryāt dyāvad* N

tatra ca dakṣiṇabhāge caturasrāṃ hastamātrikāṃ vedīm |

apatitagomayaliptāṃ kṛtvā gavyaiḥ samabhiṣīncet || 27 ||⁽³¹⁾

a. ca] em. (←ĀKriSa) *rajoṃaṇḍalasya* N T b. hastamātrikāṃ] corr.; *hastamātrykā* N T d. · samabhiṣīncet] T; *samābhiṣīncet* N

tatropalīpya maṇḍalam arjunamalayajena puṣpasamśobhi |

kṛtvā tadupari kalaśaṃ vinyasel lakṣaṇopetam || 28 ||

b. arjunamalayajena] em. (←ĀKriSa); *ajjanamalayena* N; *ajjanaṃ malayena* T b. puṣpasamśobhi] em. (←ĀKriSa); *puṣpasamśobhitam* N T c. kalaśaṃ] T; *kalaśa* N d.

vinyasel] em. (←ĀKriSa); *vinyasyal* T; *vinyasya* N

pañ^(T 6r)cabhir auśadhi^(N 7r)pallavamaṇisurabhivrīhibhiḥ⁽³²⁾ samāyuktam |
chatrapatākopetaṃ grīvāyāṃ nīlavastrayutam || 29 ||

a. pañcabhir auśadhi°] em. (←ĀKriSa(*pañcabhiś cauśadhi*°)); *pañcabhir auśadhibhiḥ* N; [*pta*]ñcabhir auśadhibhiḥ T a. °pallava°] em. ;[*kr*]taḥpallava° N; *kr̥tapallava*° T b. samāyuktam] N; *saṃryuktam* T c. chatrapatākopetaṃ] em.; *chatrapatākopetaṃ* N; *patākopetaṃ* T d. nīlavastrayutam] em. (←ĀKriSa) *nīlavastrasaṃyuktam* N; *nīlavastrasaṃryuktam* T

pañcopahārasahitaṃ sudhūpitaṃ tīrthatoyasaṃyuktam |
darbhakṛtāsanasamsthāṃ kulapaticihñāṅkitaṃ vipulam⁽³³⁾ || 30 ||

b. sudhūpitaṃ] T; *sadhūpitaṃ* N b. tīrthatoyasaṃyuktam] corr.; *tīrthatoyasaṃyuktam* N; *tīrthatoyasaṃryuktam* T d. kulapaticihñāṅkitaṃ vipulam] em.

(←ĀKriSa, Tib.2); *pariyaṃñikāñkitaṃ vipulam* N; *pariyaṃ kulapaticihñāṅkitaṃ* T
adhivāsayet tatas taṃ tryakṣarayuktena yakṣamantreṇa⁽³⁴⁾ |

aṣṭottaraśatavārān⁽³⁵⁾ kṣālanamantreṇa vā mantrī || 31 ||

a. taṃ] N; *ta[m?]* T b. tryakṣarayuktena] N; *tryakṣarayuktena* T

tataḥ purastāc chuklapiṣṭhena sanābhikaṃ sanemikaṃ saṃvālakam aṣṭāraṃ
cakraṃ vilikhya sitakusumair ākīrṇaṃ ca kṛtvā tanmadhye śūnyakalaśopari
cchidraśarāvaṃ sthāpayet.

· purastāc] N; *purastoc* T

tad anu tadasthi śarāve tasmin saṃsthāpayen niravaśeṣam |
vihitasamādhitrayaḥ kuryāt pratyāṅgirāṃ cāśya || 32 ||

a. tadasthi] N^{pc}; *dasthi* N^{cc}; *yada*[sthi] T c. vihitasamādhitrayaḥ] N; *vihitaṃ samādhitrityayaḥ* T d. pratyāṅgirāṃ] em. (←ĀKriSa); *pratyāṅgirañ* N; *pratyāṅkiram*

T

^(T 6v)siddhārthaiḥ kusumayutaiḥ pavivācodīrayan⁽³⁶⁾ kramān mantrān |

saṃtāḍayet tadasthi prāvaraṇaṃ nāma vā tasya || 33 ||

a. kusumayutaiḥ] N; *kusūmayutaiḥ* T b. pavivācōdīrayan] em. (←Tib.1); *pavi[vo] cādīrayan* N^{ac}; *pavi[vo]cācadīrayan* N^{bc}; *pravidhācādīrayan* T; c. tadasthi] N; *tatasthi* T d. prāvaraṇaṃ] em. (←ĀKriSa); *pravarāṇaṃ* N T

atha mantrapadāni bhavanti.

· bhavanti] corr.; *bhavati* N T

(1) oṃ sarvapāpadahanavajra hūṃ phaṭ.

· oṃ] N; *oṃ amukasya* T

(2) oṃ sarvapāpaviśodhanavajra hūṃ phaṭ.

· oṃ] N; *oṃ amukasya* T · sarvapāpaviśodhanavajra] T; *sarvvāpāyaviśodhanavajra* N

(3) oṃ sarvakarmāvaraṇāni bhasmīkuru hūṃ phaṭ.

· oṃ] N; *oṃ amukasya* T · bhasmīkuru] corr.; *bhasmīnikuru* N; *bhasmīṃkuru* T

(4) oṃ bhrūṃ vināśayāvaraṇāni ^(N 8r) hūṃ phaṭ.

· bhrūṃ] N; *bhrūṃ amukasya* T · hūṃ] T; *hūṃ 2* N

(5) oṃ bhrūṃ viśodhayāvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· bhrūṃ] N; *dhru amukasya* T

(6) oṃ jvala 2 dhaka 2 hana 2 āvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· āvaraṇāni] N; *amukasya āvaraṇāni* T

(7) oṃ srūṃ sara 2 prasara 2 āvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· āvaraṇāni] N; *amukasya āvaraṇāni* T

(8) oṃ hara 2 sarvāvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· sarvāvaraṇāni] N; *amukasya sarvāvaraṇāni* T

(9) oṃ hūṃ phaṭ sarvāvaraṇāni sphoṭaya hūṃ phaṭ.

· sarvāvaraṇāni] N; *amukasya sarvāvaraṇāni* T

(10) oṃ bhr̥ta 2 sarvāvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· sarvāvaraṇāni] N; *amukasya sarvāvaraṇāni* T

(11) oṃ traṭa 2 _(T 7r) sarvāvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· sarvāvaraṇāni] N; *amukasya sarvāvaraṇāni* T · phaṭ] T; *phaṭa* N

(12) oṃ chinda 2 vidrava 2 sarvāvaraṇāni hūṃ phaṭ.

· sarvāvaraṇāni] N; *amukasya sarvāvaraṇāni* T

(13) oṃ daha 2 sarvanarakagatihetūn hūṃ phaṭ.

· daha 2] N; *daha 2 amukasya* T · °hetūn] em.; °*hetuna* N; °*hetun* T

(14) oṃ paca 2 sarvapretagatihetūn hūṃ phaṭ.

· paca 2] N; *paca 2 amkasya* T · °hetūn] T; °*hetun* N

(15) oṃ matha 2 sarvatiryaggatihetūn _(N 8v) hūṃ phaṭ.

· matha 2] N; *matha 2 amukasya* T · °tiryaggati°] corr.; °*tiryagati*° N T · °hetūn] T; °*hetun* N

ity asthyādītāḍḍanavidhiḥ. ⁽³⁷⁾

· °vidhiḥ] corr.; °*vidhi* N T

[6-2] *Asthyādīprakṣāḷana*

athādhivāsītakalāśodakena tadasthyādikaṃ prakṣāḷayen mantram udīrayan.
mantraḥ.

oṃ namo bhagavate sarvadurgatipariśodhanarājāya tathāgatāyārhate
samyaksambuddhāya tadyathā oṃ śodhane 2 viśodhane 2 ⁽³⁸⁾
sarvapāpaviśodhane śuddhe viśuddhe sarvakarmāvaraṇaviśuddhe svāhā.

ity asthyādīprakṣāḷanamantṛaḥ.

· udīrayan] N; *udīrayen* T

[6-3] *Gatiṣaṃdarśana and Mārḡaśodhana*

tataḥ puṣpaṃ kṣiptvā mantram uccārayan mārḡaṃ saṃdarśayet. mantraḥ.

・ *saṃdarśayet*] T; *darśayet* N

(N 9r) oṃ ratne 2 ratna (T 7v) saṃbhave ratnakiraṇe ratnamālāviśuddhe⁽³⁹⁾ śodhaya
sarvapāpān hūṃ trāṭ.

・ ratne 2] N; *ra++* T · ratnamālāviśuddhe] T; *ratnamā[lā]* N · trāṭ] T; *trāt* N

gatidarśanamantṛaḥ.

・ gatidarśanamantṛaḥ] N; *gatisaṃdarśanamantṛaḥ* T

puṣpam udakaṃ kṣiptvā mārgaṃ viśodhayet. manṭṛaḥ.

・ puṣpam udakaṃ] T; *tatra puṣpam udakaṃ* N · mārgaṃ] T; *mārggan* N

oṃ padme 2 padmodbhave sukhāvatyāṃ gacchatu svāhā.

・ gacchatu] N; *gacchamtu* T

iti mārgaśodhanamanṭṛaḥ.⁽⁴⁰⁾ manṭṛapadeṣu⁽⁴¹⁾ codanapadaṃ dadyāt.

・ *manṭṛapadeṣu*] N; *manṭṛapadeṣū* T

mārgaśodhanamantṛeṇa puṣpavarṣaṃ pravarṣayet |

geyān maṅgalaghātās ca gāpayed vā samāhitaḥ || 34 ||

a. mārgaśodhanamantṛeṇa] em. (←ĀKriSa, Tib.1⁽⁴²⁾); n.e. N T b. puṣpavarṣaṃ]

em.; [*puṣpa*]varṣa T; *puṣpavarṣa* N c. maṅgalaghātās ca] T; *maṅgalagā[tām]ś ca* N

d. gāpayed] T; *gāya[ye]d* N

trisaṃdhyam ekasaṃdhyam vā kuryāt pratidinaṃ tathā |

saṃpūjya saṃharet sarvaṃ yathodi_(N 9v) tavidhiṃ tathā || 35 ||

a. trisaṃdhyam] T; *ṭṛsandhyam* N a. ekasaṃdhyam] N; *ekasandhyam* T

[6-4] *Maṅgalagāthā*

tatra maṅgalagāthāḥ.

・ tatra] N; *tantra* T · maṅgalagāthāḥ] em.; *maṅgalagāthā* N T

yan maṅgalaṃ sakalasattvahite ratasya

buddhasya doṣarahitasya viśuddhabuddheḥ |

prajñāṅgasaṅgarucirasya sukhātmakasya

tan maṅgalaṃ bhavatu te⁽⁴³⁾ paramābhiṣeke || 36 ||

a. yan] N; *ryat* T a. sakalasattvahite ratasya] N; *sakalasattvahitaratasya* T b.
viśuddhabuddheḥ] T; *viśuddhavuddhaiḥ* N

yan maṅgalaṃ suranarāsurapūjitasya

dharma_(T 8r)sya tena kathitasya niruttarasya |

lokatraye praviditasya nirātmakasya

tan maṅgalaṃ bhavatu te paramābhiṣeke || 37 ||

a. yan] N; *ryat* T c. praviditasya] N; *viditasya* T⁽⁴⁴⁾

yan maṅgalaṃ pravaradharmadharasya nityaṃ

sadbhūmiga_(N 10r)sya jīnasūnugaṇasya sādhoḥ |

sattvopakāracaturasya sumaṅgalasya

tan maṅgalaṃ bhavatu te paramābhiṣeke || 38 ||

a. yan] N; *ryan* T b. sadbhūmigasya] em. (←ĀKriSa); *sadbhūmigatasya* N T b.
jīnasūnugaṇasya] N; *jīnadharmasūnugaṇasya* T b. sādhoḥ] em. (←ĀKriSa); *sārthoḥ*
N T c. sumaṅgalasya] N; *sūmaṅgalasya* T

ity etās ca maṅgalagāthā asthiprakṣālanakāle 'pi geyāt, gāpayed vā. tatra
visarjanamantraḥ.

· asthi°] T; *asti* N · geyāt, gāpayed vā] em. (←ĀKriSa); *geyā gāyayetvā* N
geyāggāpayed T

oṃ

kr̥to vaḥ sarvasattvārthaḥ siddhir dattā yathānugā |

gacchadhvaṃ buddhaviṣayaṃ punarāgamanāya muḥ || 39 ||

(= *Sarvatathāgatataṭṭvasaṃgraha* § 317)

a. vaḥ] em.; *va* N T b. siddhir dattā yathānugā] em.; *siddhin datvā yathānugā*[ṃ] N;
siddhin datvā yathānugā T c. gacchadhvaṃ] T; *gavadhvaṃ* N

iti.

[6-5] *Paying the Fee to the Officiant*

tato rātrau gaṇacakraṃ kṛtvā sarvaṃ saṃharet. sati saṃbhavedgurgatipariśodhanamaṇḍalaṃ yathāvidhinā prava_(N 10v)rtya yathoktād vidhiṃ vidadhyāt. punar aparāṃ vajrācāryō dāyādaṃ dakṣiṇāṃ yācet. _(T 8v)so 'pi vibhavānurūpaṃ pradadyāt. prakṣāliṭaṃ ca vastram ācāryāyaiva prayacchet. āha ca.

· sarvaṃ] em.; *sarvā* T; *sarvām* N · °maṇḍalaṃ] T; °*maṇḍala* N · yathoktād vidhiṃ vidadhyāt] conj.; *yathoktād vidhi vidhyāt* N; *yathoktād vidhividhadhyāt* T · ācāryāyaiva] T; *ācāryoyaiva* N

mṛtam uddīśya yad dattam ācāryāya svabandhubhiḥ |

tasmai dattam iti jñeyaṃ pātheyaṃ svargatasya tat || 40 ||

d. svargatasya] em.; *svargagatasya* N; *svargamasya* T d. pātheyaṃ] T; *pārtheyaṃ* N

saptāhāt prāḡ pradātavyaṃ yat kiṃcit tacchivārthibhiḥ⁽⁴⁵⁾ |

tena dānena so 'vaśyaṃ sukhāvatyāṃ mahīyeta || 41 ||

a. saptāhāt] em. (←ĀKriSa); *saptāhām* N T b. pradātavyaṃ] em. (←ĀKriSa); *dātavyaṃ* N T b. tacchivārthibhiḥ] em. (←ĀKriSa); *cchivārthibhiḥ* N T c. 'vaśyaṃ] N; *'pasyaṃ* T d. mahīyeta] T; *mahīyate* N

evaṃ yasmai kriyate sarvaṃ vidhinordhvadehikaṃ kṛtyam |

tyaktvā pāpān sa_(N 11r)kalān sameti sa sukhāvatīm nūnam || 42 ||

a. evaṃ] N; *vaṃ* T b. sarvaṃ] T; *sarva* N b. kṛtyam] T; n.e. N c. tyaktvā] em. (←ĀKriSa); *kṛtvā* N; *kṛtvā* T c. sakalān] T; *sakalon* N

[6-6] *Scattering the Bone*

tad anu tadasthi viśuddhaṃ praviddhāya susūkṣmacūrṇakaṃ śilayā |

nadyām ativipulāyāṃ pravāhayet pūjayābhyarcya || 43 ||

a. tadasthi] em. (←ĀKriSa); *tadasti* N T b. susūkṣmacūrṇakaṃ] em. (←ĀKriSa);
saśvaḥṣyaṃ N; *sa sūkṣmacūrṇaṃkaṃ* T c. nadyām] T; *nadyom* N c. ativipulāyāṃ]
em. (←ĀKriSa); *ahati vipulāyāṃ* N; *ahativipulāyāṃ* T

yadvā mahato bhūbhṛta uccatarāṃ śikharakoṭim āruhya |

parivātimarudvegāt tad avakireta tadanukūlena || 44 ||

a-b. mahato … uccatarāṃ] em.; *mahato bhūbhṛta uccarāṃ* N; *mahatā bhūbhṛt*
[*ucca?*] *taro* T b. āruhya] T; *āruhyaḥ* N c. parivātimarudvegāt] N; *parivāti* (or
parivāṭhi?) *maru[ve]gāt* T d. tad avakireta] conj.; *tad vikiret* N; *tad vikaret* T d.
tadanukūlena] em.; *tadanuttalena* N; *tadanukūlena* T

atīdāruṇakarmavaśād yadi na sa yā_(T 9b)yāt sukhāvatiṃ sukhadām |

tridaśālayaṃ tu yāyān niyatam asau durgatiṃ tyaktvā || 45 ||

b. yāyāt] T^{ac}; *pāyān* N; *yācam nayāt* T^{bc(46)}

[7] Concluding Remarks

śrībhadrāpādāpādmād āsādyā mahopadeśam antyeṣṭeḥ |

kṛtam antyeṣṭividhānaṃ śrī_(N 11v)guhyasamājanītyedaṃ || 46 ||

b. mahopadeśam] N; *mahāpadeśam* T b. antyeṣṭeḥ] corr.; *antyaieṣṭeḥ* N T c.
antyeṣṭividhānaṃ] corr.; *antyaieṣṭividhānaṃ* N T

yac chrīguhyasamājān na pūryate karma tasya paripūrye |

śrīmaddurgatīśodhanatantroktam hy āśritaṃ karma || 47 ||

a-b. chrīguhyasamājān na pūryate] T; *chrīguhyasamājānupūryate* N b. paripūrye]
em.; *paripūryai* N T c. °śodhana°] N; °*pariśodhana*° T

samāptam idam mṛtasugatiniyojanābhidhānam antyeṣṭeḥ. kṛtir iyaṃ paṇḍitaśrī-
śūnyasamādhivajrapādānām iti.⁽⁴⁷⁾

· mṛtasugatiniyojanābhidhānam antyeṣṭeḥ] N; *mṛtasugatiniyojanābhidhānaṃ*

antyeṣṭeḥ T

略号および参考文献

略号

NAK National Archives, Kathmandu

NGMCP Nepalese-German Manuscript Cataloging Project

NGMPP Nepal-German Manuscript Preservation Project

Ota. D. Suzuki (ed.) *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition: Kept in the Library of the Otani University, Kyoto: Rreprinted under the Supervision of the Otani University of Kyoto: Catalogue & Index*. Tokyo: Suzuki Research Institute, 1962. 『影印北京版西藏大藏經—大谷大学図書館蔵—大谷大学監修 西藏大藏經研究会編輯 総目録附索引』東京・鈴木学術財団, 1962.

Toh. H. Ui, M. Suzuki, Y. Kanakura and T. Tada (eds.) *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. 『西藏大藏經総目録 東北大学所蔵版』仙台・東北帝国大学, 1934.

参考文献

1. 一次資料

(1) サンスクリット語文献

Ācāryakriyāsamuccaya of Jagaddarpaṇa or Darpaṇācāry. K7: MS preserved in the Kyoto University Library, No.7; K8: MS preserved in the Kyoto University Library No.8; S: *Kriya-Samuccaya: A Sanskrit Manuscript from*

Śūnyasamādhivajra 著作の葬儀マニュアル *Mṛtasugatiniyojana*

Nepal Containing a Collection of Tantric Ritual by Jagaddarpaṇa reproduced by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira, New Delhi, 1977.

Guhyasamājatantra. M_{ED}: 松長有慶 (Matsunaga, Yukei) 校訂『秘密集会タントラ校訂梵本』大阪・東方出版, 1978.

Prajñāpāramitāsādhana of Asaṅga. *Sādhanamālā* No.159. See *Sādhanamālā* below.

Pradīpoddyotana, a commentary on the *Guhyasamājatantra* by Candrakīrti. C_{ED}: Ch. Chakravarti (ed.) *Guhyasamājatantrapradīpodyotanaṭīkāṣaṭkoṭivā-khyā* (sic), Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1984. Tibetan Sanskrit Works Series 25.

Mṛtasugatiniyojana of Śūnyasamādhivajra. T: MS preserved in the Tokyo University Library, No.307 (New Number), ff.1v-9r; N: Manuscript preserved in Kaiser Library, Kathmandu, Access Number 494 = NGMPP Reel-number C47/9.

Mṛtyuvañcanopadeśa of Vāgīśvarakīrti. S_{ED}: Schneider, Johannes (ed.) *Vāgīśvarakīrtis Mṛtyuvañcanopadeśa, eine buddhistische Lehrschrift zur Abwehr des Todes*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 394.Band.

Sarvatathāgatātattvasaṅgraha. H_{ED}: Horiuchi 1974 and 1983 (Vol.1 = Horiuchi 1983, Vol.2 = Horiuchi 1974).

Sādhanamālā. Bhattacharya, Benoytosh. (ed.) *Sādhanamālā*, (2 vols.) Baroda: Oriental Institute, 1925. (Reprinted, 1968.) Gaekwad's Oriental Series 26 (vol.1), Gaekwad's Oriental Series 41 (vol.2).

(2) チベット語訳文献

(*dpal*) *Ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i rgyud las phyung ba spyen ma'i ngan song sbyong ba'i cho ga*. Tibetan Translation of Śūnyasamādhivajra's *Mṛtasugatiniyojana* (T2). Ota.2771, *rgyud 'grel*, vol. *di*, ff. 29v2 - 33v5; Toh.1907, *rgyud*, vol. *phi*, ff. 31v4 - 35r1.

Tha ma'i mchod pa'i cho ga. Tibetan Translation of Śūnyasamādhivajra's *Mṛtasugatiniyojana* (T1). Ota.2770, *rgyud 'grel*, vol.*di*, ff.25v3-29v2; Toh.1908, *rgyud*, vol. *phi*. ff. 35r1 - 38r6.

2. 二次資料

(1) 和文

種村隆元. 2004. 「インド密教の葬儀: Śūnyasamādhivajra 作 *Mṛtasugatiniyojana* について」『死生学研究』2004年秋号, 2004, pp.349-328 (pp.(26)-(47)).

堀内寛仁. 1974. 『梵藏漢対照 初会金剛頂経の研究—梵本校訂篇 下 遍調伏品・義成就品・教理分』高野山・密教文化研究所, 1974.)

堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢対照 初会金剛頂経の研究—梵本校訂篇 上 金剛界品・降三世品』高野山・密教文化研究所, 1983.

(2) 欧文

Sanderson, Alexis. 2009. "The Śaiva Age: The Rise and Dominance of Śaivism During the Early Medieval Period." In: Shingo Einoo (ed.) *Genesis and Development of Tantrism (タントラの形成と展開)*. Tokyo: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo / 東京・山喜房仏書林, pp.41-349.

Tanemura, Ryugen. 2007. "*Mṛtasugatiniyojana*: A Manual of the Indian Buddhist Tantric Funeral." *Newsletter of the NGMCP*, No.4, 2007, pp.2-6.

1 本論文の執筆に関して、永ノ尾信悟先生（東京大学東洋文化研究所）、苫米地等

流（人文情報学研究所）、倉西憲一（大正大学総合仏教研究所）、石井裕（東京大学大学院）の各先生から貴重な御意見を賜った。（当然のことながら、本論文のいかなる誤りも筆者自身が責任を負うものである。）永ノ尾先生には、筆者が東京大学大学院修士課程に在籍時よりお世話になってきている。つたないながらも本論文が本年度限りで退職される先生へのご恩返しになれば幸いである。

- 2 本論文中のサンスクリット語テキストに基づく和訳註は別途発表の予定である。また、十分な critical apparatus を付した *Mṛtasugatiniyojana* のサンスクリット語校訂テキスト、2種のチベット語訳の校合テキスト、*Ācāryakriyāsamuccaya* の最終章 *Nirvṛtavajācāryāntyeṣṭīlakṣaṇavidhi* のサンスクリット語校訂テキスト、そのチベット語訳の校合テキスト、詳細な英訳註を含むモノグラフを近い将来に発表することを計画している。
- 3 写本の詳細については Tanemura 2007 を参照。
- 4 2種のチベット語訳に関しては Tanemura 2007 を参照。
- 5 この最初の帰敬偈は韻律上問題がある。前半部の韻律は āryagīti のものであるが、もしこの偈の韻律が āryagīti であるならば、前半と同じ 12+20 モーラのパターンが繰り返されるはずであるが、後半のそれは通常の āryā のもの (12+15 モーラ) となっている。
- 6 MS T で hūṃ iti の下に ra[ca]XX[na] という書き込みがある。この書き込みがどこかに挿入されるべきものなのか、あるいは何らかの説明なのかは不明である。
- 7 oṃ āḥ vighnāntakṛt hūṃ（オーム。アーッハ。障害となる者を殺す者よ。フーム）は Amṛtakuṇḍalin のマントラと呼ばれるものである。オプションとして挙げられている「オーム。遍く何々に敬礼して… (oṃ namaḥ samanta ...)」で始まるマントラは、*Guhyasamājatantra* 14.11+にある Amṛtakuṇḍalin のマントラと考えてよいであろう。*Guhyasamājatantra* 14.11: atha bhagavān vairocana vajas tathāgataḥ samayaśmighanāgraṃ nāma samādhiṃ samāpadyemaṃ amṛtasamayavajrakrodhaṃ svakāyavākcittavajrebhyo niścārayāṃ āsa. namaḥ samantakāyavākcittavajrāṇāṃ, namo vajrakrodhāya mahādaṃṣṭrotkaṭabhairavāya asimusalaparaśupāśagrhitahastāya oṃ amṛtakuṇḍali kha kha khāhi khāhi tiṣṭha tiṣṭha bandha bandha hana hana daha daha garja garja visphoṭaya visphoṭaya sarvavighnavināyakan mahāgaṇapatijīvitāntakarāya svāhā. (MED p.62, ll.3-6) *Guhyasamājatantra* に説かれているマントラには冒頭の oṃ が無い。MS T では samate のあとに kākapada があり、[ke]yipakcittavajraXXXXX が挿入されるべきであることが指示されている。この挿入されるべき語句には corruption があるが、当該マントラが上に引用した *Guhyasamājatantra* 14.11+ のマ

ントラであることを示唆している。

このマントラは Vāgīśvarakīrti の *Mṛtyuvañcanopadeśa* 4.10-14にも障害を取り除くマントラとして説かれている。namaḥ samantakāyeti prāg vākittapadaṃ tataḥ | vajrāṇāṃ ca namo vajrakrodhāyeti padaṃ vadet || mahādamaṣṭrotkaṭapadād bhairavāyapadaṃ vadet | asimusalaparaśupāsagr̥hītahastāya || om̐ tato `mṛtakuṇḍali khakhakhāhikhāhipadāt | tiṣṭhatisṭhāpadaṃ tasmād bandhadvayaṃ hanadvayam || tataḥ. dahadvayaṃ garjadvayaṃ visphoṭayadvayaṃ tataḥ | sarvavajrapadād vighnavināyakānpadaṃ vadet || mahāgaṇapatipadāḥ jīvitāntakarāya ca | hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā mantra vighnavivāraṇaḥ || (S_{ED} p.110)

- 8 おそらくここは hr̥dayabījāgrāt の corruption であると考えられる。Tib.2はこの詩節の後半を以下のように訳している。snying ga'i sa bon gnyug ma de las ni || grub pa yang ni yang dag spro bar bya || (P f.30r1-2, D f.32r2)問題の箇所は conjecture を支持していないが、少なくともこの語が第5格であったことを支持している。(尚、cakraghr̥ṇim は訳されていない。) ここでいう心種字は, loṃ である。e.g. *Prajñāpāramitāsādhana (Sāghanamālā* No.159): vairocanaratnasambhavamadhye *locanādeviṃ (em.; *locanādeviḥ* ed.) pūjayet. om̐ locanāyai loṃ svāhā. om̐ vajrapuṣṭe *hūṃ (em.; *hūṃ* ed.) svāhā. (vol.1, p.322, ll.8-10)
- 9 MS T で, surakutaṃ の上に cittalapayā とあるが, これらの akṣara がどこかに挿入されるべきものなのか, あるいは何かの説明なのかは不明である。
- 10 異読註にも示してある通り, この emendation は *Ācāryakriyāsamuccaya* と Tib.1 により支持される。Tib.1: gsal ba (P f.26r2, D f.37r7)。
- 11 MS N で, samsthitam̐ の sam̐ の後に kākapada がある。ただし, 挿入を指示されている akṣara は写本のマージンが破損しているため, 不明である。
- 12 MS T で śirasā の下に以下の書き込みがある。Xthe[sa][gu?][ja]XXXXXX. この書き込みがどこかに挿入されるべきものなのか, あるいは何らかの説明であるかは不明である。
- 13 Tib.2はこの部分を gnas rtsa sngags rgyal (*sthitamūlamantrarājaiḥ) (P f.30r5, D f.32r4) と訳している。これはおそらく °mantrajaiḥ の dittographical error であると考えられる。言葉を換えれば, 元のテキストの読みが °mantraḥ であるより °mantrajaiḥ のであるほうが, この Tib.2の訳に見られる誤りが起こってくる可能性が高いのである。
- 14 ここに °gataiḥ を補う理由は, 第一には kalaśaiḥ と amṛtaiḥ が同格となり得ないこと, 第二には韻律の問題がある。ĀKriSa は -gatair の読みを支持しておらず, ま

た二種のチベット語訳のいずれとも -gataiḥ に相当する語はない。Tib.1: shel gyi bum pa'i tshogs *kyis (D, *kyi* P) (P f.26r6, D f.35v2); Tib.2: lha sprin bdud tshi'i 'od zer gyis (P f.30r5, D f.32r4)

- 15 写本 T の読み *ṣincan* の *ṣi* は、その読みが *abhiṣīncan* の corruption であることを支持している。
- 16 第12詩節の骨となる構文は、「[阿闍梨が、]女神たちに(複数具格)+水を(複数具格)+灌がせる(使役形)」である。問題は第1 *pāda* の *spharaṇāt* と第4 *pāda* の *anu* で、これが文章中でどのように機能するかが今ひとつ明確ではないため、Tib.1 や Tib.2 でも種々の問題が生じていると思われる。訳者はとりあえずは *spharaṇāt ... anu* で「拡散のあと」と理解している。古典サンスクリット語では *anu* は第2格をとり、かつ *spharaṇāt* と *anu* の位置が離れているという問題を残しているが、ここでの観想法の元となっていると考えられる。*Guhyasamājatantra* 13.80-83を参照するのであるならば、このように理解してよいのではないかと考えている。*Guhyasamājatantra* 13.80-83: *khadhātumadhyagataṃ cintec chāntimaṇḍalam uttamam | bimbaṃ vairocanaṃ dhyātvā hṛdaye 'tha pravinyaset || khadhātum locanāgraiś ca paripūrṇaṃ vibhāvayet || saṃhṛtya rāsmipiṇḍena ārambhasya nipātayet | romakūpāgra* vivarair (conj.; °vivare M_{ED}) buddhameghān sphared vratī || abhiṣekaṃ tadā tasya buddhameghā dadantī hi | anena vajrasamayaḥ śrīmān bhavati tatkṣaṇāt || (M_{ED} p.52, ll.2-8) 【和訳】「空中にある最上の寂靜マンダラを観想せよ。ヴァイローチャナの影像を観想し、[行者の]心臓に入れよ。ローチャナーを筆頭とする[ヴァイローチャナの集団(=眷属)]に空中が満たされていると観想せよ。[それらを]光の塊に収斂し、*病人の[頭に]下ろし[すべての病気を打ち砕く]べきである。誓戒を保持する者は、[順に]毛孔および頭頂の孔より雲なす仏を放出すべし。そのとき雲なす仏たちは彼 [= 病人] に灌頂を与える。これにより、その瞬間、彼は金剛の誓戒を保つ、吉祥なる者になる。」*註「病人の…打ち砕くべきである」の部分の訳は *Pradīpdyotana* に基づいている。*Pradīpdyotana* ad loc: āturyasya śīrasi pātayitvā sarvakiḷbiṣāṇi ghātayet. (C_{ED} p.135, ll.25-26)*

Tib.1はこの *verse* をうまく訳せていないようである。rang gi lus las 'od zer spro pa las || 'od zer rang gi spyen gyi tshogs rnam ni || nams mkha'i dkyil 'khor khyab pa rnam kyis ni || de rjes spro te dbang bskur bya ba yin || (P f.26r6-7, D f.35v2-3) 光 (*raśmi*) に相当する語が二回訳されており、また °*piṇḍāyamānaiḥ* に相当する部分は訳されていない。Tib.1を参照するならば、第4 *pāda* は *siñcet tad anu locanāmeghaiḥ* と読むべきで、これは *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みと一致する。しかし、この場合

には韻律が合わない。

- 17 第12-13詩節はTib.2は以下のように散文で訳されている。rang gi lus las spros pa'i nam mkha'i dkyil 'khor ma lus pa khyab pa'i 'od spros pas bsdus nas 'od kyi gong bu lta bu las spyen ma'i sprin dang de'i sngags bzlas pa'i chus gang ba dang dbang bskur ba'i tshul gyis bkrus nas kyang de bzhin du dbang bskur bar bya ste | mgo la dbu rgyan byin | lag pa gnyis la rdo rje dang dril bu'o || (P f.30r5-7, D f.32r5-6) この文の逐語訳を試みるならば、「自らの身体より放出された、余すことない虚空界を遍満する光を拡散し、収斂し、光の塊に似たものより〔放出された?〕女神たちと彼女たちのマントラが唱えられた水〔瓶を〕満たし、灌頂のやり方により灌水し、同様に灌頂すべきである。〔そして〕頭には宝冠と両手には金剛と〔金剛〕鈴を与えるべきである」となるであろうか? 原文の詩節が理解しにくい構文であったことを示す訳である。
- 18 Sanderson は Tib.1に基づいて kuśāgre と訂正している (Sanderson 2009: 127, note 297)。Tib.2は ku sha'i rtese mo rdo rje tshe gcig pa rnon por bsgoms la とあり、kuśāgram と第2格で読んだようである。
- 19 *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みに基づいて mantrī と修正。mantraiḥ が正しい読みだとしたら、唱えるべきマントラは何であるか不明である。
- 20 Tib.1の読み rung gis bskyod pa (P f.26v1, D f.35v5) は、おそらくこの emendation を支持するであろう。Tib.2の読み rlung gis phyung ba (P f.30v1, D f.32r7) は、写本の読み mārutoddhṛtaiḥ を支持している。
- 21 写本 NT とともに tīraścāṃ yonim の corruption であると考えられる。tīraścāṃ yonim は韻律の関係上の形で、tiryagyoni の代用であろう。
- 22 Tib.2はこの詩節を韻文として訳していない。詩節の後半を Tib.2は以下のように訳している。ye shes dman pas 'gro bas na de'i phyir lam la dga' bas spang bar bya'o (P f.30v4-5, D f.32v1)。dman pas や dga' bas といった訳語がなぜ採用されているのか不明であるが、jñānam という読みの補充を支持しているようである。
- 23 Tib.1は blang bar bya'o (P f.26v7, D f.36r2-3) 「受け取るべきである」と訳している。Tib.2は、デルゲ版は mchod sbyin byed pa las yon blang ngo (f.32v4) 「祭式主催者より謝礼を受け取る [べきである]」とあり、北京版では mchod sbyin byed pa la yon bslang ngo (f.30v7) 「祭式主催者に謝礼を要求する [べきである]」とある。北京版の読みがサンスクリット語原文に一致する。
- 24 paridhāpayet。Tib.1は gdags par bya'o (P f.27r1, D f.36r1) と訳しており、prajñāpayet と読んでいた可能性がある。

- 25 ūrdhvadehika は aurdhvadehika の代用。Tib.2は dbu rgyan 'dzin pa'i bya ba byed pa (P f.31r2, D f.32v7) と訳しており、なぜ dbu rgyan (*mukuṭa) という訳語が出てくるのか不明である。
- 26 この詩節は Tib.2では散文で訳されている。ro yang 'jig rten skyong ba rnam kyis drang por khyer bzhin pas nye bar dga' bas bstod pa byed bzhin pa dang lha dang mi rnam kyis mchod par blta'o (P f.31r5-6, D f.33r1-2) これを直訳するならば「そして、死体は世界の守護者たちにより最初に運ばれ、uparata され、称えられ、神と人たちにより供養されると観想すべきである」となるうか。uparata は死体を意味するが、それが ro と訳され、さらに nye bar dga' ba と訳されている。これは MSS T, N に共通して samuparatam という読みが見られることから、それを死体と解釈せずに nye bar dga' ba と訳し、ro を補ったと考えることも可能かも知れない。samuparatam から uparatam への emendation は *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みと、韻律に基づいてなされている。また、māрге と samuhya に相当する語がなく、その代わりに dang por という語がある。さらに aniśam に相当する語もなく、devāyaiḥ が lha dang mi rnam kyis と訳されている。Tib.2の訳者が当該詩節をどのように読んだのか理解するのは難しい。
- 27 MS N では locapatākābhir の前に kākapada があるが、挿入されるべき akṣara はマージンが破損しているため不明である。
- 28 Tib.2: 'khor mang (P f.27r7, D f.36v1)
- 29 Tib.2は citām を sems (P f.31r8, D f.33r3) と訳しているが、これは訳者が cittam と読み間違えたか、あるいは訳者の手にした写本の読み corruption があり cittam となっていたかどちらかであろう。
- 30 異読註にも示してある通り、この emendation は *Ācāryakriyāsamuccaya* と Tib.2 により支持される。Tib.2: cho ga dang ldan pas (P ff.31r8-31v1, D f.33r4). 尚、Tib.1 ではこの部分は訳されていない。
- 31 当該詩節は現存 2 写本では散文であり、*Ācāryakriyāsamuccay* の読みも tatra ca dakṣiṇabhāge caturasrām hastamātrikāṃ vedīm apatitāgomayalīptāṃ kṛtvā pañcagavyaiḥ samabhiśīncet と語句の異同はあるものの、やはり散文である。しかしながら校訂者はこの部分に corruption があり、もともとは āryā の韻律を持つ verse であったと考えている。理由は以下の通りである。まず、caturasrām から最後の samabhiśīncet までは、18+12+15モーラで構成されており、āryā の韻律の第 2～第4 pāda に相当する。また、gavyaiḥ samabhiśīncet という 2つの単語は標準的な表現からやや離れている。この 2単語が韻律を整えるために選択された可能性が

ある。*Ācāryakriyāsamuccaya* の *pañcagavyaiḥ* という読みは、「標準的な」表現に誤って訂正された結果であると考えられる。またこれは現存2写本の *punctuation* がそれほど正確でないため、確固たる証拠とならないが、もしこの文が *āryā* の詩節であるならば第2 *pāda* の切れ目である *vedīm* のあとに MS N では *daṇḍa* がある。他方、*Ācāryakriyāsamuccaya* の読みを見ると、*tatra rajomaṇḍalasya dakṣiṇabhāge* に対応する部分が *tatra ca dakṣiṇabhāge* という読みになっており、12モーラで *āryā* の第1 *pāda* に相当する。*Myṛtasutiniyojana* に見られる *rajomaṇḍalasya* という語は、内容を明確にするために後に誤って挿入された可能性が高い。(実際、この語がないとどこの右側なのか理解しづらい。) Tib.1の読みは、*de yang lho'i char khru gang *ba'i (P; pa'i D) stegs bu gru bzhi pa byas te | ba lang gi lci ba sa la ma lhung bas byugs te ba'i rnam lngas kyang kun du bsang bar bya'o || (P f.27v4-5, D 36v5-6)* とあり *Ācāryakriyāsamuccaya* と同じ読みを支持している。Tib.2の読みは *de yang lho'i char stegs gru bzhi ba khru gang tsam la ba'i lci ba *sa la (D; n.e. P) ma lhung bas byugs pa byas pa las byung bas *bsangs (P; bngas P) bya'o || (D f.33r7, P f.31v4-6)* であり、少なくとも第1 *pāda* の *emendation* を支持している。

32 この箇所の *emendation* は、韻律と *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みに基づいている。現存2写本に見られる読みに「改変」された理由は、校訂者が選択した読みだと *pallava* が五葉 (*pañcauśadhi*)、五宝 (*pañcaratna*)、五香 (*pañcagandha*)、五穀 (*pañcavṛthi*) と同様に、5種類の *pallava* が瓶の内部に入れられると解釈されてしまう。しかし、実際には *pallava* は瓶の口にさされる植物の小枝であり、五葉等とは性質を異にする物である。*Śūnyasamādhivajra* がこのような誤解を招く表現を用いたのは韻律の制限からであろうが、このことが *corruption* を引き起こしたと考えるのは大過ないであろう。

33 この部分はテキストに問題がある箇所。まずサンスクリット語テキストであるが、MS T が *pariyaṃ kulapaticihñāṅkitam*、MS N が *pariyāṅnikākāṅkitam vipulaṃ* と、いずれも意味をなしていない。Tib.1は *lto 'phye rigs kyi bdag po'i mtshan mas ni (P f.27v7, D ff.36v7-37r1)* と *kulapaticihñāṅkitam* を支持しているが、*lto 'phye (*uraga)* が何を訳しているか不明である。*Ācāryakriyāsamuccaya* は *kulapaticihñāṅkitam vipulam* と読んでおり、少なくとも *vipulam* に関しては、MS N の読みを支持している。Tib.2は *rigs kyi bdag po'i rtags kyi mtshan pa rgya chen po (P f.31v7-8, D f.33v2)* とあり、これは *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みを支持している。

34 Tib.1は *rtsa ba yi sa bon gyis (P f.27v1, D f.37r1)* で *mūlabhīja* と読んでいる。この読みは *Ācāryakriyāsamuccaya* の読みと一致する。

- 35 MS N は *aṣṭottaraśatavārānā* とあり、その最後の *nā* の下に *virāma* が付されている。書写生は恐らく *aṣṭottaraśatavārān* と書くことを意図したのであろう。
- 36 異読註にあるように、この emendation は Tib.1 により支持される。Tib.1: *rdo rje'i tshig brjod pas* (P f.28r3, P f.37r3). *pavi* は *vajra* の同義語である。
- 37 Tib.1 は **ces* (D; *zhes* P) *bya ba ni rus pa la sogs pa la* **brdeg* (D; *brdog* P) *pa'i sngags so* とあり、*Ācāryakriyāsamuccaya* の *ity asthyādītāḍānamantraḥ* の読みに一致する。
- 38 MS T はこの位置に *kākapada* があるが、欄外や行間に挿入されるべき *akṣara* は記されていない。
- 39 MS T はこの位置に *kākapada* があるが、欄外に記されている挿入されるべき *akṣara* は薄れてほぼ見えない。
- 40 Tib.1 は *lam bstan pa'i sngags so* (**mārgadarśanamantṛaḥ*) (P f.28v2, D f.37v1) とある。
- 41 Tib.1 は *sngags kyi tshig de dang de* **la* (D; *ma* P) (P f.28v2, D f.37v2) とあり、*Ācāryakriyāsamuccaya* の *tatra tatra mantrapadeṣu* の読みを支持している。
- 42 Tib.1: *lam sbyang ba'i snags kyis* (P f.28v3, D f.37v2)。
- 43 Tib.1 は *bkras shis de yis khyed rnam la ni dbang mchog bskur* (P f.28v5, D f.37v4) 「最上の灌頂において汝たちにあるように」と二人称の複数形になっている。以下の二つの吉祥讃においても同様である。
- 44 MS T で *viditasya* の前に *kākapada* があるが、挿入を指示されているマージンの *akṣara* は薄れているため判読不能である。
- 45 この詩節の前半部は Tib.1 では訳されていない。これは単純な訳し忘れというよりは、Tib.1 の訳者の見たテキスト上に何らかの問題があった可能性がある。第41詩節にある *yat kiṃcit* が、Tib.1 では第40詩節の中で訳されている。
- 46 MS T で *caṃ* は行頭にある *yāt* の左側マージンの少し離れた場所に書かれている。これが実際に *yāt* の前に挿入することを意図して書かれたかどうかは不明である。
- 47 MS N ではこの colophon の後、書写生とは別の人物による *aṣṭipra*[*kṣā?*] *raṇavidhi*, *dviaṃgatasya durggatimocanārthakriyā* という2つの書き込みがある。

(本稿は平成24年度科学研究費補助金基盤研究 (C) 「インド密教における葬儀の文献学的研究」(研究代表者：種村隆元) の成果の一部である。)

Śūnyasamādhivajra's Mṛtasugatiniyojana: A Critical Edition and Notes

Ryugen TANEMURA

The present paper consists of a critical edition of the Sanskrit text of Śūnyasamādhivajra's *Mṛtasugatiniyojana* and critical notes on the edition. The *Mṛtasugatiniyojana* is one of the rare texts that prescribe the procedures of the funeral in Indian Tantric Buddhism. The Sanskrit text of the *Mṛtasugatiniyojana* has been transmitted in two manuscripts. Two Tibetan translations are preserved in the bsTan 'gyur section of the Tibetan canon. In addition, the whole of the *Mṛtasugatiniyojana* less the two colophonic verses are incorporated in Jagaddarpaṇa's *Ācāryakriyāsamuccaya* as its last chapter named *Nirvṛtavajrācāryāntyeṣṭilakṣaṇavidhi*. The critical edition is based on the following materials:

1. Sanskrit Manuscripts of the *Mṛtasugatiniyojana*.

(1) Manuscript preserved in the Tokyo University Library, No. 307.

(2) Manuscript preserved in the Kaiser Library, Kathmandu, Access Number 494 = NGMPP, Reel No. C47/9.

2. Tibetan Translations of the *Mṛtasugatiniyojana*.

(1) *Tha ma'i mchod pa'i cho ga*. Ota.2770, Toh.1908.

(2) *Ngan song thams cad yongs su sbyong ba'i rgyud las phyung ba sphyan ma'i ngan song sbyong ba'i cho ga*. Ota.2771, Toh.1907.

2. Sanskrit Manuscripts of the *Ācāryakriyāsamuccaya*. (In this edition, I have used the following three manuscripts.)

(1) Manuscript preserved in the Kyoto University Library, No.7.

(2) Manuscript preserved in the Kyoto University Library, No.8.

(3) *Kriya-Samuccaya: A Sanskrit Manuscript from Nepal Containing a Collection of Tantric Ritual by Jagaddarpaṇa reproduced by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira*. New Delhi, 1977.